"PRECEDENTES" LÉXICOS COMO COMPONENTE DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL (A BASE DE TEXTOS LITERARIOS DE ESCRITORES MEXICANOS MODERNOS)

Irina Güseva

Universidad MGIMO, Moscú, Rusia

En el siglo XXI, época del desarrollo vertiginoso de los contactos entre diferentes espacios de conocimiento, la competencia intercultural se convierte en imperativo de la vida. En el ámbito académico parece lógico el interés especial por los aspectos de la comunicación intercultural. El mundo actual interconectado plantea la necesidad de profundizar en la comunicación, de activarla y contribuir a su desarrollo efectivo.

Las definiciones de "cultura", núcleo de todo tipo de investigaciones en torno a la comunicación intercultural, son variadas porque cada una de ellas destaca diferentes aspectos de este fenómeno multifacético o agrega matices. La interpretación del término sufrió cambios a lo largo de varias épocas del desarrollo de la humanidad:

- El significado primitivo lo encontramos en el diccionario filosófico (del latín *cultura - cultivo, educación, instrucción, desarrollo, veneración*): se refiere a la actividad humana encaminada a ejercer influencia en la naturaleza para lograr cierto efecto, resultado o fruto y, al mismo tiempo, a la instrucción y educación del individuo.[1] Un poco más tarde primero aparecieron los brotes y después, en la Edad Media, se divulgó el espectro de significados relacionados con la idea del máximo perfeccionamiento como un reto para la persona.
- En la Ilustración, la cultura enfatiza las cualidades y características propias del ideal humano.
- A finales del siglo XIX y a principios del XX esta noción se identificaba con un sistema íntegro de valores e ideas divulgados dentro de cierto colectivo y con la importancia que tienen a la hora de sentar bases y consolidar la sociedad.

Creció el interés por las investigaciones antropológicas y etnográficas del entorno cultural. En el marco de los estudios de antropología del entorno, "cultura" es el

[1] Философский энциклопедический словарь. М., г., стр. 293

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes

resultado común de la actividad humana en todas las esferas que forman y determinan el modo de vida de una nación, grupo étnico o social en determinado período. El objetivo de la investigación son la mentalidad, la percepción y la valoración de actos, sucesos y fenómenos, las peculiaridades del carácter nacional y, por consiguiente, la interacción entre diferentes colectivos humanos, su capacidad y disposición de desarrollar la cultura a través de la comunicación.

La cultura de cualquier grupo étnico es un sistema único, íntegro e independiente con sus propias normas de vida y reglas obligatorias que rigen la comunicación. Es un sistema único porque acumula las experiencias específicas de una comunidad histórica. La idiosincrasia de tal agrupación puede revelarse en cualquier área de la actividad humana. Pongamos como ejemplo algunos hábitos y costumbres de los mexicanos, un pueblo estrechamente vinculado con los representantes de muchas otras culturas étnicas por hablar el mismo idioma, y, al mismo tiempo, separado de las mismas por distar mucho los territorios que habitan, la trayectoria histórica, tradiciones, particularidades de la vida cotidiana.

Los hispanohablantes de muchos países tienden a divertirse bulliciosamente, a celebrar fiestas saliendo a la calle, reuniéndose con los amigos, organizando juergas con mucho jaleo, pero sólo en México existe el fenómeno cultural de los "mariachis" (de la palabra francesa *"mariage" – "boda, casamiento, matrimonio"* , según la teoría de Alfonso Reyes, escritor y crítico literario mejicano de principios del siglo XX), bandas de músicos que en los años 70 del siglo XIX solían llamar los franceses arraigados en el territorio mexicano para que tocaran en las bodas o "mariadas". Estos conjuntos folklóricos originales que tocan jarabes, sones, corridas, etc. con violines, arpas, tambores y trompetas son hasta ahora muy populares en la sociedad.

Los "mariachis" visten con trajes de "charro" que son en extremo vistosos, y propios del hombre del campo apegado a las tradiciones ganaderas, diestro en la doma y el manejo de caballos y otros animales. Son elementos indispensables del traje chaqueta con bordados y botones de oro o de plata, pantalón ajustado, camisa blanca y sombrero jarano de ala ancha y alta copa cónica.

También llaman "charro" al individuo que practica y defiende la "charrería" como tradición mexicana. Estas competiciones de jinetes que disputan el título del charro más hábil a partir de 1933 se consideran deportivas al ser reconocida oficialmente la charrería como deporte por la Confederación Deportiva Mexicana.

Ambos fenómenos culturales se arraigaron en el lenguaje e incluso son partes de comparaciones metafóricas y giros fraseológicos. El sentido figurado del adjetivo "charro", por ejemplo, frecuentemente indica la disparidad entre el traje y el entorno o la actividad que realiza uno. La exclamación *¡Charros!* significa *¡Basta, eso repugna!*[2]

[2] Guido Gómez de Silva *Diccionario breve de mexicanismos* , México, 2004

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes

La palabra "charro" proviene del vascuence *zar* que significa "campesino", "vulgar", "corriente", "rústico" o "rudo". En el español de hoy se llama "charro" el oriundo de Salamanca, y de allí pasó a México donde quiere decir "jinete". El uso moderno del adjetivo "charro" en España tiene que ver con algo "*basto y rústico o excesivamente adornado y de mal gusto*"; como provincialismo de Aragón significa "*llamativo, chillón, hablando de colores*"[3]; en la prensa mexicana de hoy el adjetivo "charro" frecuentemente se usa como sinónimo de "corrupto", por ejemplo: *sindicato charro, líder charro*, evocando la imagen del jinete también se dice "*jinetear*" el dinero, cuando se usa para fines ajenos a los previstos y en beneficio personal. Pero al mismo tiempo en los diccionarios del español de México aparece una interpretaciones completamente positiva del adjetivo que equivale a "*pintoresco*"[4].

El concepto clave en el estudio de la comunicación intercultural es, sin duda, el sistema compartido de ideas, una especie de código conceptual o programación colectiva de la mente propios de un grupo humano. Es la herencia social de la gente, una forma aprendida de pensar, actuar y percibir el mundo que caracteriza a una comunidad. Esos modelos que las personas usan para percibir, relacionar e interpretar les permite crear su propia imagen mental del mundo que se transmite de una generación a otra, cambiando de forma, modificando el sistema de valores, pero sin dejar de ser única, sin perder su idiosincrasia. Partiendo de esta imagen y del sistema de criterios, es decir, desde su propia cultura, la persona percibe y descodifica los fenómenos de otras culturas en el proceso de la comunicación. Es lógico que algunos aspectos de las culturas ajenas que pueden estar ocultos para nosotros nos impidan interpretar correctamente las actitudes o la conducta de los miembros de una cultura poco conocida.

Hablando de los mexicanos cabe mencionar como ejemplo la actitud de este pueblo hacia la muerte que se revela en la literatura, el folklore y la fraseología:

> *Estudia hasta la* ***muerte****, y serás un cadáver culto.*
> *Cuando llega la* ***muerte*** *a los ahorcados se les hace un nudo en la* garganta.
> *Al vivo todo le falta y al muerto todo le sobra.*
> *El día de mi muerte quiero estar absolutamente vivo.*

De las antiguas culturas indígenas los mexicanos heredaron la idea de considerar la muerte como una parte integrante de la vida y desde niños aprenden a desafiarla y a reírse de ella. Esa actitud irónica hacia la muerte explica la celebración tan alegre y jubilosa del Día de los Muertos que para un extranjero que asiste por primera vez a este tipo de festejos siempre resulta un "choque cultural".

---

[3] *Enciclopedia universal Sopena*. Barcelona, 1980

[4] Jorge Mejía Prieto *Así habla el mexicano. Diccionario básico de mexicanismos*. México D.F., 1992

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes

Las concepciones del universo y de la vida humana que comparten los representantes de cierta comunidad étnico-cultural determinan su mentalidad y explican las particularidades lingüísticas propias del grupo. Este componente cultural especifico que ejerce tanta influencia en la mentalidad lingüística se revela en diferentes elementos del espacio cultural: en el sistema de conocimientos, conceptos, fenómenos "precedentes", estereotipos, asociaciones que surgen en el proceso de la comunicación dentro de un grupo cultural o con los representantes de otros entornos culturales. A medida que se amplía y se intensifica la comunicación intercultural algunos elementos específicos de una cultura penetran en otras, se realiza el intercambio, se tornan imperceptibles las fronteras entre comunidades etnoculturales y esos elementos llegan a ser universales adquiriendo la mayor importancia para superar la comprensión periférica y superficial y crear imágenes adecuadas y asociaciones correctas en el proceso de la comunicación.

De toda la variedad de elementos del espacio cultural comunes para los representantes de cierta comunidad etnocultural analicemos los fenómenos "precedentes"- término introducido por los lingüistas rusos Gudkov D., Krasnij V., Zajarenco I. que aportaron mucho al estudio de este tipo de fenómenos. Ellos destacaron las siguientes características fundamentales de los nombres, combinaciones, situaciones y textos "precedentes":

- Se reconocen sin dificultad por todos los representantes de la comunidad linguo-etno-cultural;
- Son actuales en el entorno semántico y gozan de cierto grado de expresividad;
- La apelación a estas palabras, combinaciones, frases o textos enteros es bastante frecuente.[5]

Estos fenómenos léxicos no son herramienta lingüística de un grupo intelectual privilegiado, sino de cualquier individuo que pertenece a un grupo de experiencias etnoculturales compartidas. Por esta razón en el momento de oír cierto nombre propio, combinación de palabras o cita de una obra literaria muy populares y frecuentemente usados en el habla el interlocutor seguramente no se esforzará por comprender el significado, sino procurará descifrar la verdadera intención del autor, el motivo de utilizar este elemento, tratará de interpretar correctamente la descripción o la apreciación expresadas indirectamente. Para lograrlo se valdrá de las características o maneras de actuar estereotipadas que son patrones de buena o mala conducta dentro de cierto entorno etnocultural. Entonces sería lógico separar los fenómenos precedentes por las siguientes funciones que desem-peñan:

– servir de patrón de referencia cultural;

[5] Красных В.В. «Свой» среди чужих: миф или реальность? М., 2003, стр. 170

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes

- cumplir el papel de metáfora reducida;
- ser símbolo de cierto fenómeno o situación.

Los autores del término en sus publicaciones de los años setenta propusieron su clasificación en ***"precedentes" para un entorno social, para un entorno étnico y "universales".***

El análisis de una cantidad reducida de textos literarios de autores mexicanos ya nos descubre que entre todos los fenómenos precedentes, los universales son los de mayor uso. Es un resultado lógico porque se denominan universales por ser comunes para cualquier representante medio del espacio cultural universal.

En nuestra opinión los siguientes ejemplos sacados de la novela *La piel del cielo* de la famosa escritora mexicana Elena Poniatowska reúnen todas las características de fenómenos precedentes universales. Abarcan diferentes aspectos de la vida y de la actividad humana:

- nombres geográficos usados para llamar organizaciones, establecimientos, edificios, etc.;

> *... una noche ... caminaron por la avenida Álvaro Obregón frente a la casa afrancesada de los Castroviejo, por cuyos altos ventanales se veían espejos gigantescos, candiles de cien luces, parquets que se derretían y sillas doradas que no habrían desmerecido en* ***Versalles.***
>
> *- Hay que casarse con mujeres ricas – exclamó Alberto Pliego Álvarez.*[6] *(pág. 104)*

El nombre precedente *Versalles,* la mente humana, independientemente del entorno cultural a que pertenece, lo relaciona fácilmente con la cultura francesa. Comprendemos que se trata de uno de los más grandes y fastuosos palacios del mundo situado en el área metropolitana de París donde residieron los Reyes de Francia. Su nombre se asocia con la riqueza, el derroche y el lujo. Según las estimaciones de los historiadores y analistas la suma gastada durante 50 años en la construcción del palacio equivaldría ahora a unos 260 mil millones de euros. Con razón se ha gravado en las mentes como símbolo de lujo. De tal manera el nombre precedente nos revela la intención de la escritora de caracterizar el interior de la casa mencionada en el ejemplo como extraordinariamente lujoso. Evidentemente es una referencia transparente para los mexicanos porque no se acompaña de ningún tipo de comentario.

- hechos históricos (nombres propios y geográficos relacionados con importantes fechas y sucesos de la historia universal);

[6] Todos los ejemplos aducidos son de la novela de E.Poniatowska, *La piel del cielo*, Madrid, 2002.

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes

> ...(Lucía) Odiaba a los republicanos... Estaba histérica. Cuando Julio Álvarez del Vayo visitó por primera vez el Casino Español en Puebla, salió a su paso y gritó: "Viva el rey Alfonso". "Sí, señora, en **Fontainebleau,** el tiempo que guste", respondió el embajador de la República Española. (pág. 87)

Se supone que la situación "precedente" Fontainebleau evocará en la memoria de un francés, un español y un mejicano la misma imagen: la fortaleza medieval Fontainebleau, una de las residencias favoritas de Napoleón a donde escapaba para alejarse y descansar de la agitación y de los problemas de París. Es decir, a través del nombre "precedente" el autor actualiza en nuestra mente la situación "precedente": el representante del poder republicano, uno de los personajes de la novela de E.Poniatowska, saluda al rey Alfonso deseando muchos años de vida feliz, pero que sea lo más lejos posible de Madrid, del poder, de las actividades políticas. Incluso podemos sospechar que entre todas las ciudades donde vivió el rey Alfonso entre los años 1931 – 1941 se menciona Fontainebleau por haber sido el lugar donde Napoleón renunció al poder. La situación precedente igual que el nombre en el ejemplo anterior nos proporciona la característica implícita, pero basada no solamente en el aspecto, sino también en los actos, es decir, más detallada y profunda. Sin embargo hay que tener en cuenta que para el espacio cultural ruso el nombre "precedente" Fontainebleau no es muy transparente y su interpretación correcta seguramente provocaría dudas.

- nombres de escritores y poetas y títulos de sus obras;

> *La tía Tana se dio cuenta de que algo sucedía: Leticia, los ojos demasiado brillantes o llorosos, se encontraba siempre en el camino del instructor (Raimundo). Como la tía Tana había leído en francés a* ***Stendhal*** *y* ***La cartuja de Parma*** *le pareció el más descarado de los libertinajes, devolvió al seminarista a su orden y en consejo de familia advirtió a Lorenzo ... que su hermana era una descocada y que de ahora en adelante él se haría responsable de su futuro. (pág. 93)*

El nombre del novelista francés y el título de una de sus obras nos hacen pensar menos en su significado denotativo y más en el componente emocional expresivo. Las obras de Henri Beyle, el famoso escritor francés más conocido por el seudónimo Stendhal, poseen una marcada sensibilidad romántica que dio vida a su filosofía de caza de la felicidad que resulta típica de todos sus personajes. Entre los temas figura el análisis de las pasiones, de los comportamientos sociales, el amor por el arte y por la música y la búsqueda epicúrea del placer. El desenlace suele ser trágico. La imagen general de la obra toma formas concretas al mencionar el autor "La cartuja de Parma". Un mexicano al que preguntamos por sus impresiones de esta obra nos las resumió de tal manera: el personaje principal, un joven muy dinámico, extrovertido, violento y sensual está locamente enamorado, pero la pasión lo mata y el joven fenece en soledad en la cartuja de Parma.

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes

Basándonos en estas características podemos descodificar la intención del uso del texto presidente de la siguiente forma: en el fragmento citado la tía Caetana, asocia el comportamiento indigno de su sobrina con las intrigas y enredos de las novelas de Stendhal, califica su conducta de atrevida y peligrosa, le acusa de libertinaje, le predice un final trágico y alerta a su hermano a que la vigile y la cuide mejor. Hablando de los patrones de comportamiento que tradicionalmente predominan en la sociedad, hay que mencionar que la sociedad mexicana sigue siendo conservadora en este sentido y las muestras de pasión amorosa en público hasta ahora se censuran, a diferencia de muchas otras culturas.

- personajes del cine y de literatura universal;

> Como ***Colette con Gigi***, Lucía lo aleccionaba (a Lorenzo) acerca de la función de la ropa, la pureza de esmeraldas con o sin jardín, la del perfume. ..."Soy mi mejor inversión", repetía coqueta, "Si yo no me cuido, ¿quién?". (pág. 76)

Se trata de la novelista francesa Sidone Gabrielle Colette y de una chica francesa, personaje de una de sus obras, que se convierte en una dama del París de 1900. *Gigi*, el título de la novela y de la película basada en ella, ganadora de 9 Oscars, se relaciona con esta situación "precedente": una chica de 15 años aprende en compañía de dos ancianas amigas de su madre a vivir en la sociedad parisiense (o parisina, como suelen decir en México) de principios del siglo XX. Comparando la trama de la película y el fragmento de la obra de Poniatowska podemos concluir que los elementos de la situación "precedente" que ella pretende recalcar son los siguientes: la gran diferencia de edad entre el "maestro" y "el alumno", el verdadero interés del "maestro" por el resultado de su labor (en la película el interés se basa en los lazos de parentesco y en la novela mexicana "la maestra" y el "alumno" se sienten primero atraídos uno hacia otro y después viven una verdadera pasión), el que aprende es una persona ingenua, sincera y pura.

Para la cultura rusa el nombre y la situación tal vez sean "precedentes" sólo para un grupo reducido de personas unidas por el interés común por la historia del séptimo arte porque la novela y la película no fueron muy populares ni se mencionan frecuentemente ahora. Se debe tal vez al tema y al aislamiento en que vivía la sociedad rusa en el momento de aparecer la película. Por esta razón la variante de comprensión tan lógica para cualquier europeo, por ejemplo, no lo va a ser para un ruso sin un comentario especial.

El análisis de varios ejemplos sacados de la novela pone en evidencia la preferencia de E.Poniatowska por los nombres "precedentes" universales relacionados con la cultura francesa. Las razones para eso pueden ser varias: primero, la escritora nació en París y, aunque se trasladó a México en 1942 teniendo nueve años de edad, la vida en Francia dejó una profunda huella en su personalidad; segundo, las tropas francesas permanecieron en el territorio de México a lo largo de muchos años (hasta

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes

1876) y su lengua y su mentalidad no podían dejar de influir en la formación de estereotipos, asociaciones e imágenes del entorno lingüístico mexicano.

Sin embargo, no cabe duda de que para sacar la conclusión definitiva respecto al uso de los tres tipos de fenómenos "precedentes" se requiere una investigación detallada de varias obras de novelistas mexicanos.

- léxico bíblico (fraseología y nombres propios);

El léxico y el argumento de la Biblia es una fuente inagotable de comparaciones, símbolos e imágenes, cuyo uso facilita la comunicación intercultural. El hecho de que los autores recurran con tanta frecuencia al léxico bíblico es fácil de explicar pensando en la cantidad de personas unidas por el cristianismo y en la variedad de artes no verbales, pongamos como ejemplo artes plásticas, que reflejan imágenes comprensibles para los representantes de diferentes comunidades etnoculturales del mundo que no comparten la misma lengua.

Sin embargo resulta que algunos de los fenómenos "precedentes" de este tipo son falsos por ser parte integrante del sistema imaginatorio de varias culturas, pero con distinta interpretación. Veamos dos ejemplos:

Santiago, ***el benjamín***, era economista. "Su futuro está ahora en Wall Street" , le dijeron los brokers a Emilia, quien les hacía llegar fotografías de un muchacho alto y delgado, al que sentaba el oficio de banquero. (pág. 119)

Los adanes del barrio ni siquiera entraban a la sala (del cine) y, boleto en mano, zumbaban en torno al mostrador de la dulcería atrapados por la miel en los ojos de la niña de trece años, su aliento de pastilla de anís, sus labios más rojos que las gomitas, su cintura de paleta Mimí. (pág.23)

Ambos nombres están consignados tanto en los diccionarios de la norma peninsular, como en los de mexicanismos en calidad de calificativos. *Benjamín* – hijo menor de una familia por alusión al nombre del último y el más querido de los doce hijos del patriarca Jacob. En todos los diccionarios consultados *(Diccionario de uso de español* de M. Moliner, *Enciclopedia universal Sopena*, etc.) el significado figurado del nombre es el mismo – "el hijo menor o el más mimado". Es frecuente la combinación "porción de Benjamín" – la mayor porción, ración o parte de algo, beneficio o ventaja obtenidos por alguien que goza de simpatía de la persona que los otorga.[7] Está claro que la evolución no afectó mucho el significado primitivo de la palabra. Sin embargo para el entorno cultural ruso su equivalente Veniamín nunca ha sido "precedente" ni calificativo y no figura como tal en los diccionarios de la lengua (Diccionario de la lengua rusa de la Academia de ciencias, Diccionario de la lengua rusa de S. Ozhegov) a diferencia del otro nombre el de Adán.

[7] Крылова Н.Е. «Библейская терминология в контексте культуры», стр.37

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes

Adán proviene de *adama* ("tierra"), es un nombre que significa "telúrico o terrestre", "rojizo". Al principio del Génesis, fluctúa entre nombre común y el nombre propio del primer hombre, el padre de la humanidad. Creado por Dios es la cúspide de la creación. La interpretación del significado figurado de la palabra es la siguiente:

- María Moliner *Diccionario de uso del español*: *"Se aplica a un hombre descuidado o desastrado en su arreglo personal"*. (no marcado estilísticamente.)
- *Enciclopedia universal Sopena: - "Por alusión a la desnudez de Adán en el Paraíso, hombre desaliñado, sucio o haraposo". – "Hombre apático, perezoso y descuidado"* (estilísticamente marcado, uso familiar)
- La palabra no figura en el *Diccionario del español usual* en México de Luis Fernando Lara ni en el *Diccionario breve de mexicanismos* de Guído Gómez de Silva. Podemos concluir que su uso no se distingue de la norma peninsular.
- *Diccionario fraseológico español-ruso* de E.I. Levintova: ***hecho un adán*** *– persona desaseada; gualdrapero;* ***en traje de Adán*** *– desnudo, en cueros vivos;*
- En el *Diccionario de la lengua rusa* de la Academia de Ciencias aparece la expresión que es posible traducir al español como "**desde Adán**" de sentido irónico que significa relatar algo aduciendo detalles innecesarios de la historia del problema. No se propone ningún comentario del uso del nombre Adán parecido a el que encontramos en las fuentes españolas.

Es evidente que ninguna de las interpretaciones nos ayuda a descodificar el significado asociativo expresado por la autora porque los hombres que pueden permitirse el lujo de ir al cine no pueden andar en harapos, ni suelen ser de tan poca cultura como para ir allí desnudos.

Sólo en una de las fuentes dedicadas especialmente al léxico bíblico encontramos la explicación que sirve para interpretar correctamente el ejemplo de la novela: "adán – cualquier individuo del sexo masculino o, a veces, el hombre predispuesto a pecar por su naturaleza".[8] Vemos que las variantes de comprensión del mismo nombre "precedente" en diferentes culturas no coinciden y aparece el peligro de la interpretación equivocada. Resulta que la explicación de uno de los diccionarios rusos es la que más aporta a la descodificación correcta de la imagen creada por la escritora mexicana y si nos valemos sólo de las fuentes de la norma peninsular resulta que "Adán" es un nombre "precedente" falso. Basándonos sólo en uno o dos ejemplos no podemos hacer la conclusión respecto al desplazamiento del significado en el español de México porque puede ser el uso propio del lenguaje de la escritora, para eso se requiere un estudio más detallado.

[8] Крылова Н.Е. «Библейская терминология в контексте культуры», стр.37

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes

Otro ejemplo de la no coincidencia del significado asociativo del léxico bíblico lo podemos ver en el siguiente ejemplo, pero en este caso la diferencia existe entre comunidades confesionales.

> *En la tarde, los niños tenían permiso de acompañarlo (a Amado, "el trabajador" de la casa de los Tena) a vender la leche sobrante y a caminar por un Coyoacán arbolado porque él los cuidaba mejor que cualquier mujer. Sobre todo al más pequeño, Santiago. A horcajadas sobre sus hombros inauguraba para él una insuperable manera de ver el mundo. Con su criatura en alto, parecía* ***un San Cristóbal a mitad del río****. (pág. 13)*

San Cristóbal mártir es un santo cristiano, sobre cuyo origen las distintas tradiciones cristianas están en desacuerdo. De este desacuerdo se desprende la distinción en la interpretación de la imagen dentro de la comunidad católica y la ortodoxa. La tradición católica, transmitida sobre todo en la *Aurea legenda* (años 1230 – 1298), lo describe como un gigante cananeo que tras su conversión al cristianismo ayudaba a los viajeros a atravesar un peligroso vado llevándolos sobre sus hombros. La leyenda afirma que en una ocasión ayudó al niño Jesús a cruzar el río, sorprendido por el peso del infante, éste le explicó que se debía a que llevaba sobre sus espaldas los pecados del mundo, tras lo cual bautizó al gigante y le encomendó la prédica. Desde aquel momento se llamó Cristóbal, del griego Christóforos, "portador de Cristo". La leyenda fue proclamada oficialmente por el Vaticano no canónica, pero a pesar de eso sigue siendo muy popular entre la gente. Su fiesta es el 25 de julio. Su imagen se puede verla en el famoso cuadro, "San José llevando a Jesús" del pintor español José de Ribera.

En la tradición ortodoxa la leyenda describe a Cristóbal como bárbaro de singular tamaño que fue decapitado en la época del emperador Decio por predicar la fe cristiana tras haber realizado numerosos milagros. La historicidad del personaje no se pone en duda.

De tal manera se hace claro que la mente de un representante del entorno cultural ortodoxo relacionará la imagen de San Cristóbal con la de una víctima que se ha sacrificado por sus convicciones. La descodificación será incorrecta. El nombre precedente universal resulta falso para este entorno.

Entre todos los fenómenos "precedentes" los que despiertan el mayor interés seguramente son los "precedentes" propios de cierto entorno etnolingüístico, es decir los que componen la base cognitiva de esta cultura. Estos elementos de cultura son los más complicados para un extranjero incluso si éste habla la misma lengua. El análisis de la comprensión de estos fenómenos por los nativos ayudará a adoptar los puntos de vista ajenos sin renunciar a nuestra propia identidad y dejar de interpretar la realidad observándola desde la óptica de nuestra propia cultura. Citaremos unos ejemplos:

> *El caballo tenía 7 años, tres menos que Lorenzo. "Para mí ese animal es* ***más misterioso que las pirámides de Teotihuacán*** *– decía Florencia, -no lo vamos a conocer nunca. (pág. 12)*

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes

La memoria colectiva ha conservado para nosotros un sinfín de leyendas sobre milagros relacionados con las Pirámides mexicanas: Teotihuacán, la ciudad mítica de los Dioses, estuvo regida durante siglos por profundas convicciones religiosas y una cosmogonía de estrechas relaciones fenomenológicas cuya expresión calendárica y astronómica se reflejó en la construcción de la ciudad. A diferencia de las egipcias, las pirámides mexicanas son escalonadas y se dividen en cuerpos horizontales para servir de plataforma a un templo. Estos niveles son, además, elementos simbólicos de los supramundos. La orientación de la Pirámide del Sol tiene una inclinación de 17° de la dirección del polo terrestre, lo que apunta hacia el polo magnético y permite al sol coincidir en el Cenit del centro de la pirámide los días 20 de mayo y 18 de junio. Todo eso contribuyó a que las pirámides mexicanas se convirtieran en el símbolo del misterio y del misticismo.

> *El camión Roma – Mérida corría por la avenida Chapultepec hacia la última parada, el Zócalo, en obras porque el gobierno decidió quitarle al Palacio Nacional su* ***"estatura de niño y de dedal", según López Velarde****, y volverlo imponente. (pág. 49)*

Ramón López Velarde es un poeta modernista y una personalidad pública de los principios del siglo XX cuya obra se estudia en México en la escuela secundaria En la cultura mexicana su nombre se asocia con descripciones simbólicas únicas, con imágenes extraordinarias de los objetos y fenómenos más corrientes. Junto con el nombre "precedente" del famoso poeta aparece una frase de su poema "La Suave Patria" que los niños mexicanos suelen aprender de memoria en la escuela. Podemos suponer que en el fragmento mencionado de tal manera se enfatiza el evidente contraste o incluso disparidad entre el aspecto del edificio del Palacio Nacional y su importancia social.

El estudio de los elementos de cultura y su reflejo en la mentalidad lingüística de grupos de personas unidas por la lengua, por la historia, por la tradiciones y hábitos además de ser un factor importante en la construcción de la competencia intercultural, aporta mucho al mismo investigador, contribuye a cambiar sus propios marcos de referencia cultural, ampliar su visión del mundo descubriendo semejanzas y contrastes con la cultura meta y aprender a interpretar y evaluar situaciones desde más de una perspectiva cultural. La literatura mexicana de la segunda parte del siglo XX nos proporciona el material abundante para interiorizarnos en la cultura de este país latinoamericano e interpretar correctamente sus símbolos, imágenes, conceptos y estereotipos y así evitar malentendidos y enfrenar con éxito la interacción cultural.

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

Красных В.В. «Свой» среди чужих: миф или реальность? М., Гнозис, 2003

Poniatowska, E., *La piel del cielo,* Madrid, Planeta, 2002

Христианство Словарь, М., Республика, 1994

Испанско-русский словарь. Латинская Америка. (ред. Н.М.Фирсовой) М., Наука, 1998

Гудков Теория и практика межкультурной коммуникации, М., Гнозис , 2003

Moliner M., *Diccionario de uso del español.*, Madrid, 1994

Enciclopedia universal Sopena. Barcelona, 1980

Luis Fernando Lara, *Diccionario del español usual en México.* México, 1966

Jorge Mejía Prieto, *Así habla el mexicano. Diccionario básico de mexicanismos.* México D.F., Panorama, 1992

Guido Gómez de Silva, *Diccionario breve de mexicanismos*, México, FCE, Academia Mexicana, 2004

ACTAS XLI (AEPE). Irina GÚSEVA. "Precedentes" léxicos como componente de la comu...
Centro Virtual Cervantes